

Suprasson® & Suprasson® Lux

User's manual / Manuel d'utilisation / Manual de uso
Bedienungsanleitung / Istruzioni d'uso / Handleiding voor de gebruiker



SATELEC

English	KIT INSTRUCTIONS	4
Français	NOTICE COFFRET	18
Español	MANUAL DE USO	28
Deutsch	BEDIENUNGSHINWEISE	40
Italiano	ISTRUZIONI D'USO	52
Neederlands	INSTRUCTIES BIJ DE KIT	64

ENGLISH

I - Installation 5

II - Maintenance 7

III - Liability 16

I - INSTALLATION

1. 1 Suprasson handpiece connection

a) Suprasson handpiece (Fig. 1 & 2)

Connect the handpiece by plugging it into the cable socket.
Do not rotate.

b) Suprasson Lux handpiece (Fig. 3)

The handpiece is just plugged into the cord socket by positioning the cord mark opposite the handpiece mark.
Do not rotate.

1. 2 Tips mounting

The Suprasson handpiece is a high technology instrument requiring precautions for its use. The tips must be screwed and moderately tightened by means of the corresponding wrench (Fig. 4).

CAUTION: Correct tip vibration requires perfect tightening without overtorquing beyond the thrust point. Remove the tip after each procedure to avoid self-jamming.

1. 3 Sterijoint® connection

- Install the Sterijoint® connector (Fig. 5) or Sterijoint® Lux (Fig. 6) onto the handpiece and connect the cord (Fig. 7-1).
- Connect the irrigation line to the small tube on the Sterijoint® connector (Fig. 7-2).

II - MAINTENANCE

2. 1 Suprasson and Suprasson Lux handpiece maintenance (Fig. 8-9)

a) Cleaning

Handpiece bodies must be cleaned and disinfected (e.g. with alcohol : 96% V/V ethanol or dental disinfecting towelettes).

The threaded cavity can be cleaned by means of a cotton swab soaked in alcohol. The handpiece must not be cleaned in an ultrasonic bath.

NB: according to version:

Suprasson handpiece (Fig.1): the handpiece must not be cleaned in an ultrasonic bath.

Suprasson handpiece with disconnectable nozzle (Fig. 2): front part of the handpiece plastic casing can unscrew to allow better access to the thread

for more efficient and easy cleaning with cotton wool soaked in alcohol.

Caution :

- Do not disconnect the handpiece while the instrument is powered and the control pedal is simultaneously activated.
- Removing the Suprasson Lux handpiece, when pulling off the handpiece, always hold

- the control ring of the supply hose, not the
hose sleeve.
- b) Cleaning of the fiber optic surfaces
For Suprasson Lux handpiece only
In order not to scratch surfaces, blow away dirt
particles with spray/air jet.
Before sterilization, clean the surfaces with a
cotton swab or soft cloth and alcohol.
- c) Sterilizing conditions
Suprasson handpiece
Sterilizing conditions according to equipment:
autoclave.
It is strongly recommended to sterilize the
handpiece, with the nozzle removed, in a class B
or N autoclave.

Suprasson Lux handpiece

The Suprasson Lux handpiece is not
chemiclavable.

Sterilizing conditions according to equipment:
autoclave

- Separate the handpiece from the cord and remove the tip.
- Put the handpiece in a sterilizable cloth or bag, if needed.
- Take the handpiece out of the autoclave as soon as sterilization is complete.
- Carefully dry the electrical contacts of the handpiece and of the cord connector before use.

d) Sterilization

Sterilization: wet heat:
10 134°C at 2 bars (200 KPa) for 18 mins.

Warning: The water circuit of the Suprasson handpiece and tip assembly must be flushed with water for 20 to 30 seconds after each use.

Caution:

- Prior to sterilization, use compressed air to remove any irrigation fluid left in the Suprasson handpiece.
- Always sterilize the Suprasson handpiece

without the tip mounted.

- In use and during successive sterilization procedures, check the Suprasson handpiece for any sign of external damage before you next use it.

Suprasson handpiece

The handpiece holds an irrigation circuit gasket ring in its rear part (1.15 x1) accessible and visible thanks to a cut-up of the rear bush. As a

result, the gasket ring can be easily replaced if it is damaged or excessively worn. Have it replaced or replace it yourself (ref.: F12304: 3 water circuit gasket rings + ring fitting tool). With disconnection/re-connections and/or sterilisations, this gasket ring should be lubricated with a grease for dental instrumentation in order to prolong its efficacy and prevent internal leaks.

12

Suprasson Lux handpiece

The Suprasson Lux handpiece color may change over time without the performance characteristics and specificities being impaired in any way.

2. 2 Trouble shooting

	Fault	Possible cause	Remedy
No operation		Presence of fluid or moisture between handpiece, cord and/or Sterijoint®	Dry any moisture, especially on electrical contact
No spray		Incorrect water tube connection No water pressure	Check water supply Check pressure

No water at tip but vibration present	Obstructed tip Wrong tip selection Incorrect spray adjustment	Remove obstruction Check tip Adjust spray
Insufficient power Low vibration	Worn or deformed tip Incorrect use: wrong angle of application or inadequate pressure on tooth Presence of fluid or moisture between handpiece, cord and/or Sterijoint	Replace tip See tip utilization method Wipe electrical contacts dry

No ultrasonic output	Incorrect tip tightening Defective connector contact Cut wire in handpiece cord	Tighten with wrench Clean cord contact Return to customer service for cord replacement
Water leak between handpiece and cord or at front/back junction of handpiece	Worn sealing gasket (1.15x1) in handpiece	Replace seal

III - LIABILITY

The manufacturer's liability shall not be pledged in the following cases:

- Maintenance or repair by persons not authorized by the manufacturer.
- Use on an electrical installation that does not comply with the regulations in force.
- Other uses as those specified in this Manual.
- The manufacturer reserves the right to modify the device and/or the instruction manual without prior notice.

FRANÇAIS

I - Installation 19

II - Entretien 21

III - Responsabilité 30

I - INSTALLATION

- 1. 1 Raccordement de la pièce à main Suprasson**
- a) Pièce à main Suprasson (Fig. 1 & 2)**
Le raccordement de la pièce à main sur la douille du cordon s'effectue par simple enfichage.
Ne pas effectuer de mouvement de rotation.
- b) Piece à main Suprasson Lux (Fig. 3)**
Le raccordement de la pièce à main sur la douille du cordon s'effectue par simple enfichage en positionnant face à face le repère du cordon et celui de la pièce à main.
Ne pas effectuer de mouvement de rotation.

1. 2 Montage des inserts

La pièce à main Suprasson est un instrument de haute technologie qui demande des précautions d'utilisation. Les inserts doivent être vissés et serrés modérément avec leur clé (Fig. 4).

ATTENTION : La vibration correcte d'un insert implique un serrage parfait qui ne doit pas être forcé au-delà de son point de butée. Pour éviter son auto-blocage, l'insert doit être démonté après chaque utilisation.

1. 3 Raccordement du Sterijoint®

- Mettre en place le raccord Sterijoint (Fig. 5) ou Sterijoint Lux (Fig. 6) sur la pièce à main correspondante (Fig. 7-1) et y connecter le cordon (Fig. 7-2).
- Brancher la ligne d'irrigation sur le petit tube du raccord Sterijoint (Fig. 7-3).

II - ENTRETIEN

2. 1 Entretien de la piece à main Suprasson et Suprasson Lux (Fig. 8-9)

a) Nettoyage

Le corps des pièces à main doit être nettoyé et désinfecté (ex : alcool : éthanol 96° v/v et/ou lingettes désinfectantes de cabinet dentaire).

La cavité du pas de vis peut être nettoyée au moyen d'un coton tige imbibé d'alcool.

Nota - Selon version :

Pièce à Main Suprasson (Fig.1) : Ne pas effectuer le nettoyage de la pièce à main dans une cuve à ultrasons.

Pièce à main Suprasson avec nez démontable (Fig. 2) : la partie avant de l'habillage plastique de la pièce à main est dévissable permettant un

meilleur accès au filetage pour un nettoyage efficace et aisément à l'aide d'un coton imbibé d'alcool.

Attention :

- Ne pas déconnecter la Pièce à Main lorsque l'appareil est sous tension et la pédale appuyée.
- Déconnecter la pièce à main Suprasson Lux

en tenant le connecteur cordon et non pas la bague de réglage de spray.

à l'aide d'un chiffon doux et non pelucheux, imbibé d'alcool.

b) Nettoyage de la surface de fibre optique

Uniquement pièce à main Suprasson Lux

Afin d'éviter les rayures sur la surface de fibre optique, enlever les particules de poussière avec un jet d'air.

Avant la stérilisation, la surface doit être essuyée

c) Conditions de stérilisation

Pièce à main Suprasson

Conditions et cycles de stérilisation selon matériel autoclave.

Il est recommandé de stériliser la pièce à main, nez démonté, dans un autoclave de classe B ou N.

Pièce à main Suprasson Lux

La pièce à main Suprasson Lux n'est pas
chemiclavable.

Conditions et cycles de stérilisation selon matériel
autoclave

d) Stérilisation

Stérilisation sous chaleur humide :
134° C sous 2 bars (200 KPa) pendant 18 mn

24

- Déconnecter la pièce à main du cordon et démonter l'insert
- Placer la pièce à main dans un tissu ou un sac stérilisable, si nécessaire.
- Sortir la pièce à main de l'autoclave dès la fin de la stérilisation.
- Bien sécher les contacts électriques de la pièce à main et du connecteur cordon avant connexion.

Précaution : Le circuit d'eau de l'ensemble Pièce à Main Suprasson et insert doit être rincé à l'eau 20 à 30 s après chaque utilisation.

Attention :

- Avant stérilisation, chasser tout liquide d'irrigation de la Pièce à Main Suprasson à l'aide d'air comprimé.
- La Pièce à Main Suprasson doit toujours être

stérilisée sans l'insert.

- A l'usage et au cours de stérilisations successives, vérifier avant utilisation que la Pièce à Main Suprasson n'a pas été endommagée extérieurement.

Pièce à main Suprasson

La pièce à main est équipée dans sa partie arrière d'un joint d'étanchéité du circuit d'irrigation (1,15x1) accessible et visible grâce

à une échancrure de la douille arrière. Ceci permet le remplacement aisément du joint en cas de blessure ou d'usure excessive. Faites procéder ou procédez vous-mêmes à son échange (Réf : F12304 : 3 joints raccord d'eau + outil pose joint). Au fil des déconnexions/reconnexions et/ou des stérilisations, il est recommandé de lubrifier ce joint avec une graisse pour instrumentation dentaire afin de prolonger son

26

efficacité et éviter des fuites internes.

Pièce à main Suprasson Lux

La pièce à main Suprasson Lux peut légèrement varier de couleur suite aux cycles de stérilisation tout en conservant l'intégralité de ses performances et spécificités.

2. 2 Anomalies de fonctionnement

Anomalie constatée	Cause possible	Solution
Aucun fonctionnement	Présence de liquide ou d'humidité entre pièce à main, cordon et/ou Sterijoint®	Sécher toute humidité surtout au niveau des contacts électriques
Pas de Spray	Raccordement défectueux du tuyau d'eau Pas assez de pression d'eau	Contrôler l'arrivée d'eau Vérifier la pression

Pas d'eau à l'insert mais présence de vibrations	Insert ou lime bouché(e) Mauvais choix de l'insert Mauvais réglage du spray	Le ou la déboucher Vérifier l'insert Régler le spray
Défaut de puissance Vibrations faibles	Insert usé ou déformé Mauvaise utilisation : angle d'attaque incorrect ou pression inadéquate sur la dent Présence de liquide ou d'humidité dans la pièce à main, le cordon et/ou le Sterijoint	Le remplacer Voir méthode d'utilisation des inserts Bien assécher les contacts électriques

Pas d'ultrasons	Serrage incorrect de l'insert Contact du connecteur défectueux Fil du cordon pièce à main coupé	Le resserrer avec la clé Nettoyer les contacts du cordon Retour au SAV Satelec pour changer le cordon
Fuite d'eau entre pièce à main et cordon ou à la jonction avant/arrière de la pièce à main	Usure du joint d'étanchéité 1.15x1 de la pièce à main	Changer ou faire changer le joint d'étanchéité.

III - RESPONSABILITE

- La responsabilité du fabricant ne sera pas engagée en cas :
- d'interventions ou de réparations effectuées par des personnes non autorisées par le constructeur,
 - d'utilisation sur une installation électrique non conforme aux réglementations en vigueur
 - d'utilisations autres que celles spécifiées dans ce manuel,
 - Le fabricant se réserve le droit de modifier les pièces à main et/ou le manuel d'utilisation sans préavis.

ESPAÑOL

I - Instalación	33
II - Mantenimiento	35
III - Responsabilidad	44

I - INSTALACIÓN

1. 1 Conexión de la pieza de mano Suprasson

a) Pieza de mano Suprasson (Ref. 1 & 2)

La conexión de la pieza de mano al conector del cordón se realiza por simple presión.
No efectuar movimientos de rotación.

b) Pieza de mano Suprasson Lux (Ref. 3)

La conexión de la pieza de mano al conector del cordón, se efectúa por simple presión encarando la señal del cordón con la de la pieza de mano.
No efectuar movimientos de rotación.

1. 2 Montaje de los inserts

La pieza de mano Suprasson es un instrumento de alta tecnología que requiere precauciones de uso. Los inserts deben ser enroscados y fijados con presión moderada, con la ayuda de la llave (Ref. 4).

Atención : la correcta vibración de un insert implica un roscado perfecto , ni demasiado flojo ni demasiado fuerte. Para evitar el autobloqueo, el insert debe ser desmontado después de cada utilización.

1. 3 Conexión del Sterijoint®

Colocar el raccord Sterijoint® (Ref. 5) o Sterijoint Lux (Ref. 6) en la pieza de mano correspondiente (Ref. 7-1) y conectar el cable (Ref. 7-2). Conectar la línea de irrigación al raccord Sterijoint® (Ref. 7-3).

II - MANTENIMIENTO

2. 1 Mantenimiento de la pieza de mano Suprasson y Suprasson Lux (Ref. 8-9)

a) Limpieza

El cuerpo de la pieza de mano debe ser limpiado y desinfectado (ej : etanol 96% v/v y/o toallitas desinfectantes de gabinete dental). La cavidad de la rosca debe limpiarse mediante un palito de algodón

impregnado con alcohol. No efectuar la limpieza de la pieza de mano en una cubeta de ultrasonidos.

Nota : Según versión.

Pieza de mano Suprasson (Ref. 1) : No efectuar la limpieza de la pieza de mano en la cuba de ultrasonidos.

Pieza de mano Suprasson con punta desmontable (Ref. 2) : La parte delantera, antes del revestimiento plástico de la pieza de mano, se

desenrosca permitiendo un mejor acceso al la rosca para limpiarla con eficacia y facilidad con un palito de algodón impregnado con alcohol.

Atención :

- No desconectar la pieza de mano Suprasson cuando el aparato esté en marcha y el pedal presionado.
- Desconectar la pieza de mano Suprasson Lux

sujetando siempre el conector del cordón y nunca por el anillo de ajuste del spray.

b) Limpieza de las superficies de las fibras ópticas

Solamente pieza de mano Suprasson Lux

Para evitar rayadas en las superficies de las fibras ópticas, eliminar las partículas de polvo con un chorro de aire.

Antes de esterilizar, las superficies deben limpiarse con un paño suave no deshilachado, impregnado con alcohol.

c) Condiciones de esterilización

Pieza de mano Suprasson

Condiciones y ciclos de esterilización según el material autoclave. Se recomienda esterilizar la pieza de mano, con punta desmontable, en un autoclave de clase B o N. 37

Pieza de mano Suprasson Lux

La pieza de mano Suprasson Lux no se puede esterilizar en autoclave de vapor químico.

Condiciones y ciclos de esterilización según el material : autoclave de vapor de agua

d) Esterilización

Esterilización con calor húmedo :
134° C a 2 bars (200 KPa) durante 18 mn

38

- Desconectar la pieza de mano del cordón y desmontar el insert.
- Colocar la pieza de mano en una talla o en una bolsa esterilizable, si es necesario.
- Retirar la pieza de mano del autoclave al finalizar la esterilización.
- Secar bien los contactos eléctricos de la pieza de mano y del conector del cordón antes de conectar.

Precaución : El circuito de agua del conjunto pieza de mano Suprasson e insert debe enjuagarse con agua durante 20 a 30 seg. después de cada utilización.

- La pieza de mano Suprasson debe ser siempre esterilizada sin el insert.
- Cada vez que utilice la pieza de mano Suprasson comprobar que no se haya dañado durante la esterilización.

Atención :

- Antes de la esterilización, extraer todo líquido de irrigación de la pieza de mano Suprasson con la ayuda de aire comprimido.

Pieza de mano Suprasson

La pieza de mano tiene en su parte de atrás una junta de estanqueidad del circuito de irrigación

(1,15x1) accesible y visible gracias a una incisión en el conector trasero. Esta, también facilita el reemplazo de la junta en caso de rotura o por exceso de utilización. Proceda a su cambio (ref: F12304: 3 juntas tóricas raccord de agua + herramienta para posicionar las juntas). En el transcurso de las desconexiones / reconexiones y/o de las esterilizaciones, se recomienda lubrificar esta junta con grasa de

40

instrumentación dental para prolongar su eficacia y evitar fugas internas.

Pieza de mano Suprasson Lux

La pieza de mano Suprasson Lux puede cambiar de color con el tiempo conservando totalmente su eficacia y especificaciones.

2. 2 Anomalías de funcionamiento

Anomalías	Posibles causas	Soluciones
Ningún funcionamiento	Presencia de líquido o humedad entre la pieza de mano, cordón y/o Sterijoint®	Eliminar la humedad, sobretodo a nivel de contactos eléctricos
Ausencia de spray	Conexión defectuosa de la manguera de agua Presión de agua insuficiente	Controlar la entrada de agua Comprobar la presión

Ausencia de agua en el insert pero presencia de vibración	Insert o lima obstruido(a) Incorrecta elección del insert Incorrecto reglaje del spray	Desobturarlo Comprobar el insert Regular el spray
Falta de potencia Vibraciones flojas	Insert gastado o deformado Incorrecta utilización : ángulo de ataque incorrecto o presión inadecuada sobre el diente Presencia de líquido o humedad entre la pieza de mano, cordón y/o Sterijoint	Reemplazarlo Ver método de utilización de los inserts Secar bien los contactos eléctricos

Ausencia de ultrasonidos	Insert incorrectamente enroscado Contacto del conector defectuoso Hilo del cordón de la pieza de mano roto	Volver a enroscar con la llave Limpiar los contactos del cordón Enviar al SAT SATELEC para cambiar el cordón
Fuga de agua entre la pieza de mano o la junta delantera/trasera de la pieza de mano	Desgaste de la junta de estanqueidad 1.15x1 de la pieza de mano	Cambiar o hacer cambiar la junta de estanqueidad

III - RESPONSABILIDAD

- La responsabilidad del fabricante no se compromete en caso
- de intervenciones o reparaciones efectuadas por personas no autorizadas por el fabricante,
 - de utilización en una instalación eléctrica no conforme con las normas en vigor,
 - de otras utilizaciones diferentes a las que se especifican en este manual,
 - El fabricante se reserva el derecho de modificar las piezas de mano y/o el manual de instrucciones sin preaviso.

DEUTSCH

I - Installation	41
II - Wartung und Pflege	43
III - Gewährleistung	51

I - INSTALLATION

1. 1 Anschluss des Suprasson Handstückes

a) Suprasson Handstück (Abb. 1 & 2)

Die Verbindung des Handstückes mit dem Kabelstecker ist eine einfache Steckverbindung.
Bitte nicht verdrehen (kein Schraubanschluss).

b) Anschluss des Suprasson Lux Handstückes

(Abb. 3)

Das Handstück wird auf den Kabelstecker aufgesteckt, indem die Markierung des Steckers (Punkt) mit der Markierung auf dem Handstück (Punkt) übereinstimmt, hierbei nicht drehen!

1. 2 Einsetzen der Spitzen

Das Suprasson Handstück ist ein High-Tech-Instrument und muss vorsichtig behandelt werden. Spitze einschrauben und mit dem Schlüssel leicht festziehen (Abb. 4).

ACHTUNG : Die Spitzes muss perfekt sitzen, damit sie richtig schwingen kann. Sie darf jedoch nicht über den Anschlag hinaus angezogen werden. Die Spitzes nach jedem Gebrauch abnehmen, damit sie nicht festfrisst.

1. 3 Anschluss des Sterijoint®

- Den Anschluss des Sterijoint (Abb. 5) oder des Sterijoint Lux (Abb. 6) am entsprechenden Handstück (Abb. 7-1) anbringen, dann das Handstück-Kabel aufstecken (Abb. 7-2).
- Den Steril-Schlauch mit dem Anschlussröhren des Sterijoint verbinden (Abb. 7-3).

II - WARTUNG UND PFLEGE

2. 1 Pflege des Suprasson Handstückes und des Suprasson Lux Handstückes (Abb. 8-9)

a) Wartung

Die Suprasson Handstück-Aussenfläche muss gereinigt und sterilisiert werden (z.B. mit Alkohol: Ethanol 96° v/v und/oder mit üblichen in der Zahnarztpraxis vorhandenen Desinfektionstüchern). ⁴⁹

Die Öffnung mit dem Schraubgewinde lässt sich mit Wattestäbchen reinigen, die in Alkohol getränkt sind. Das Suprasson Handstück darf nicht im Ultraschallbehälter gereinigt werden.

- Das Handstück **nicht abziehen, wenn das Gerät gleichzeitig mit dem Fußschalter in Betrieb genommen ist.**
- Das Suprasson Lux Handstück **so abziehen, dass der geriffelte Ring der Sprayverstellung**

50

auf dem Schlauchstecker verbleibt.

b) Wartung der Lichtleiter-Flächen

Betrifft nur das Suprasson Lux Handstück

Um Kratzer auf den Fiberglas-Flächen zu vermeiden, eventuelle Staubpartikel mit Druckluft entfernen.

Vor der Sterilisation müssen die Flächen mit einem weichen und nicht zerfasernden Tuch mit Alkohol gereinigt werden.

c) Sterilisationsbedingungen

Suprasson Handstück

Sterilisationsbedingungen :

Gerät : Autoklav

Suprasson Lux Handstück

Das Suprasson Lux Handstück ist nicht chemiklav fähig.

Sterilisationsbedingungen :

Gerät : Autoklav

d) Sterilisation

Sterilisation: feuchtwarm

18 Minuten bei 134° C und 2 bar (200 Kpa)

- Das Handstück vom Schlauch trennen und Spitze abdrehen.
- Das Handstück in einen Textil oder Sterilisierbeutel einwickeln.
- Nach Beendigung der Sterilisation, das Handstück aus dem Autoklav herausnehmen.

- Vor Gebrauch, die elektrischen Anschlüsse des Handstückes und des Schlauchsteckers richtig trocknen.

Vorsichtsmassnahmen : Die Steckverbindungen am Suprasson Handstück müssen ca. 20 bis 30 Sekunden nach jedem Einsatz gespült werden.

Warnung :

- Vor der Sterilisation, alle Spülflüssigkeit im Suprasson Handstück mit Druckluft

- entfernen.
- Das Suprasson Handstück muss immer ohne die Arbeitsspitze sterilisiert werden.
- Nach mehrmaligem Gebrauch und im Laufe des häufigen Sterilisierens, bitte vor Gebrauch prüfen, ob das Suprasson Handstück äußerlich nicht beschädigt ist.

Suprasson Handstück

- Auf der Rückseite des Handstückes

(Steckerseite) befindet sich ein kleiner O-Ring auf dem Wasseranschlussrörchen (1,5x1). Der O-Ring kann durch den Ausschnitt (Rückseite des Handstückes) gewechselt werden. Häufiges Ab- und Aufstecken des Handstückes, sowie häufiges Sterilisieren im Autoklaven führt zu normaler Alterung des O-Ring-Materials. Bitte den O-Ring bei Verschleißerscheinungen austauschen oder austauschen lassen (Ref.: F12304: 3 O-Ringe für Wasseranschluss + Werkzeug).

Nach mehrmaligem Gebrauch und im Laufe des Sterilisierens, bitte diesen kleinen O-Ring mit einem speziellen Fett für Dental-Instrumente einfetten, um seine Lebensdauer zu verlängern.

Suprasson Lux Handstück

- Die Farbe des Gehäuses des Suprasson Lux Handstückes kann sich mit der Zeit 53

verändern, ohne seine Funktion und Spezifikationen zu verlieren.

2. 2 Betriebsstörungen

Störung	Mögliche Ursache	Lösung
Keine Funktion bei Betrieb	Flüssigkeit oder Feuchtigkeit zwischen Handstück, Schlauch und/oder Sterijoint	Alle Flüssigkeit entfernen, vor allem im Bereich der elektrischen Anschlüsse Wasserzufuhr
Kein Spray kontrollieren	Anschluss der Schläuche defekt oder falsch Kein Wasserdruck	Druck überprüfen

Kein Wasser an der Spitze, aber Schwingungen	Spitze verstopft Falsche Spitze gewählt Schlechte Einstellung des Sprays	Die Verstopfung beseitigen Die Spitze überprüfen Spray abstimmen
Nicht genug Leistung schwache Leistung	Spitze verschlissen oder verformt Falsche Benutzung: falscher Ansatzwinkel oder falscher Druck gegen den Zahn Flüssigkeit oder Feuchtigkeit zwischen Handstück, Schlauch und/oder Sterijoint	Neue Spitze einsetzen Siehe Bedienungsanleitung über die Spitzen Die elektrischen Anschlüsse gründlich trocknen

Kein Ultraschall	Spitze nicht richtig festgezogen Kontakte des Steckers defekt Drahtbruch im Handstück-Schlauch	Mit Schlüssel festziehen Die Kontakte des Steckers reinigen Gerät zum Kundendienst schicken, um den Schlauch zu ersetzen
Undichtigkeit zwischen Handstück und - Schlauch	Verschleiß der Dichtung (1,5x1) vom Handstück	Dichtung austauschen

III - GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller haftet nicht:

- Bei Eingriffen und Reparaturen, die nicht durch vom Hersteller autorisierten Personen durchgeführt worden sind.
- Bei Verwendung mit einer Elektroinstallation, die nicht den Vorschriften der Normen :

NF - EN 60601-1 (C.E.I. 601-1) und,
NF - EN 60601-1-2 (C.E.I. 601-1-2) entsprechen.

- Bei anderen als in der Bedienungs- und Wartungsanleitung angegebenen Verwendungen.
- Der Hersteller behält sich das Recht vor, das Gerät und/oder die Bedienungsanleitung ohne Vorankündigung zu modifizieren.

ITALIANO

I - Installazione 59

II - Manutenzione 61

III - Responsabilita' 70

I - INSTALLAZIONE

1. 1 Collegamento del manipolo Suprasson

a) Manipolo Suprasson (Fig. 1 & 2)

Il collegamento del manipolo nel connettore del cordone avviene mediante semplice inserimento.
Non effettuare movimenti di rotazione.

b) Manipolo Suprasson Lux (Fig. 3)

Il collegamento del manipolo nel connettore del cordone avviene mediante semplice inserimento, posizionando uno di fronte all'altro il punto di riferimento del cordone con quello del manipolo.
Non effettuare movimenti di rotazione.

1. 2 Montaggio delle punte

Il manipolo Suprasson è uno strumento di alta tecnologia che necessita l'osservanza di alcune precauzioni di utilizzo. Le punte devono essere avvitate e strette con moderazione mediante l'apposita chiave (Fig. 4).

ATTENZIONE : La vibrazione corretta di una punta implica che la stessa sia stretta perfettamente ma non forzata oltre il punto d'arresto. Per evitare il suo auto-bloccaggio la punta deve essere smontata al termine di ogni utilizzo.

1. 3 Collegamento di Sterijoint®

- Applicare il raccordo Sterijoint® (Fig. 5) o Sterijoint® Lux (Fig. 6) al manipolo (Fig. 7-1) e collegarlo al cordone (Fig. 7-2).
- Innestare la linea di irrigazione sul tubicino del raccordo Sterijoint® (Fig. 7-3).

II - MANUTENZIONE**2. 1 Manutenzione del manipolo Suprasson e Suprasson Lux (Fig. 8-9)****a) Pulizia**

I corpi dei manipoli devono essere puliti e disinfettati (es. alcool etanolo 96° e/o con salviettine disinfettanti per studio - UNISEPTA).

La cavità del passo della vite può essere pulita con un cotton-fioc imbevuto di alcool. Si raccomanda di non effettuare la pulizia del manipolo in vaschetta a ultrasuoni.

NB: in relazione alla versione:

Manipolo Suprasson (fig.1) il manipolo non deve essere pulito in vaschetta ad ultrasuoni

Manipolo Suprasson con puntale scollegabile (fig.2): la parte frontale della copertura in plastica

del manipolo può essere svitata per consentire un migliore accesso alla filettatura ed una più facile pulizia con cotton-fioc imbevuti di alcohol.

Attenzione :

- Non scollegare il manipolo mentre l'apparecchio è sotto tensione e mentre viene premuto il pedale.
- Scollegare il manipolo Suprasson Lux afferrandolo sempre per la ghiera di

regolazione dello spray e non per il cordone.

b) Pulizia della superficie delle fibre
Solo per il manipolo Suprasson Lux

Per evitare rigature sulla superficie delle fibre ottiche, eliminare le particelle di polvere con il getto d'aria. Prima della sterilizzazione, le superfici devono essere pulite e asciugate con un panno morbido e non sfilacciato, imbevuto di alcool.

c) Sterilizzazione

Manipolo Suprasson

Condizioni di sterilizzazione secondo il tipo di apparecchiatura : autoclave.
Si raccomanda di sterilizzare il manipolo, privo della punta, in autoclave di Classe B oppure N.

Manipolo Suprasson Lux

**Il manipolo Suprasson Lux non è sterilizzabile in
chemiclavé.**

Condizioni e cicli di sterilizzazione secondo il tipo
di apparecchiatura: autoclave

d) Sterilizzazione

Sterilizzazione sotto calore umido :
134°C a 2 bar (200 KPa) per 18 minuti

66

- Scollegare il manipolo dal cordone e smontare la punta.
- Se necessario avvolgere il manipolo in un panno o in una busta per sterilizzazione.
- Al termine del ciclo di sterilizzazione estrarre il manipolo dall'autoclave.
- Prima dell'utilizzo asciugare bene i contatti elettrici del manipolo e del connettore del cordone.

Precauzioni : i raccordi dell'acqua del manipolo Suprasson e le punte devono essere sciacquati con acqua per 20/30 secondi al termine di ogni utilizzo.

Attenzione :

- Prima della sterilizzazione, eliminare tutto il liquido di irrigazione presente nel manipolo Suprasson con getto d'aria compressa.

- Il manipolo Suprasson deve essere sempre sterilizzato privo di punta.
- Al termine dei vari utilizzi e dei vari cicli di sterilizzazione, controllare sempre prima di ogni nuova procedura, che il manipolo Suprasson non si stato danneggiato esteriormente.

Manipolo Suprasson

Il manipolo presenta, nella parte posteriore, un o-

ring di tenuta del circuito di irrigazione (1,15x1) accessibile e visibile grazie ad un incavo dell'attacco posteriore (solo modello nuovo). Questo facilita la sostituzione dell'o-ring in caso di rottura o di eccessiva usura. Fare sostituire o sostituire direttamente l'o-ring (cod. 18Kit - kit inseritore o'ring: strumento inseritore + 5 o-ring per manipolo). In seguito ai continui collegamenti e scollegamenti e alle varie procedure di

68

sterilizzazione si consiglia di lubrificare l'o-ring con del lubrificante speciale per strumentazione odontoiatrica in modo da prolungare la sua efficacia e evitare perdite interne.

Manipolo Suprasson Lux

Il manipolo Suprasson Lux col tempo può cambiare colore conservando tuttavia l'integrità di tutte le sue prestazioni e particolarità.

2. 2 Anomalie di funzionamento

Anomalie constatate	Possibili cause	Soluzione
L'apparecchio non funziona	Presenza di liquido o di umidità fra manipolo, cordone e/o Sterijoint®	Eliminare ogni traccia di umidità, soprattutto a livello di contatti elettrici
Lo spray non funziona	Raccordo difettoso del tubo dell'acqua Mancanza di pressione dell'acqua	Controllare l'arrivo dell'acqua Controllare la pressione

Mancanza d'acqua alla punta ma presenza di vibrazioni	Punta ostruita Scelta errata della punta Regolazione errata dello spray	Eliminare l'ostruzione della punta Controllare la punta Regolare lo spray
Mancanza di potenza Vibrazioni leggere	Punta consumata o deformata Utilizzo errato : angolo di applicazione scorretto o pressione inadeguata sul dente Presenza di liquido o umidità fra manipolo, cordone e/o Sterijoint®	Sostituire la punta Consultare il paragrafo sul corretto utilizzo delle punte Asciugare bene i contatti elettrici

Mancanza di ultrasuoni

Fissaggio scorretto della punta
Contatto difettoso del connettore
Filo del cordone del manipolo tagliato

Fissare la punta con la chiave
Pulire i contatti del cordone
Inviare il manipolo al servizio tecnico di assistenza per la sostituzione del cordone

Perdita di acqua fra il manipolo e il cordone oppure nella connessione con il manipolo

Usura dell'o-ring di tenuta del manipolo 1,15x1

Sostituire il cordone oppure l'o-ring

III - RESPONSABILITA'

- Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di :
- interventi o riparazioni effettuati sull'apparecchio da personale non autorizzato;
 - utilizzo su un'apparecchiatura elettrica che non attiene alle normativa in vigore,
 - utilizzi diversi da quelli specificati nel presente manuale.
 - Il fabbricante si riserva il diritto di modificare l'apparecchio e/o il manuale di utilizzo, senza alcun preavviso.

NEDERLANDS

I - Installatie	65
II - Onderhoud	67
III - Aansprakelijkheid	75

I - INSTALLATIE

1. 1 Aansluiting van het Suprasson handstuk

a) Suprasson handstuk (Fig. 1 & 2)

Het handstuk wordt aangesloten door de stekker in de aansluiting te steken.

Geen draaiende beweging uitvoeren.

b) Suprasson Lux handstuk (Fig. 3)

Het handstuk wordt aangesloten door de stekker in de aansluiting te steken. Let erop dat het merkteken van het snoer en dat van het handstuk tegenover elkaar liggen, voordat u het handstuk aansluit.

1. 2 Tips monteren

Het Suprasson handstuk is een high-tech instrument dat met zorg moet worden gebruikt. De tips moeten met de sleutel worden aangedraaid en matig vastgedraaid (Fig. 4).

ATTENTIE : Om correct te trillen moet de tip perfect worden vastgedraaid en mag hij niet tot voorbij zijn stuitpunt worden geforceerd. Om te voorkomen dat het automatisch blokkeert moet de tip na elk gebruik worden gedemonteerd.

1. 3 Aansluiting van de Sterijoint®

- Het Sterijoint aansluitstuk (Fig. 5) of Sterijoint Lux aansluitstuk (Fig. 6) op het overeenkomstige handstuk (Fig. 7-1) plaatsen en er het snoer op aansluiten (Fig. 7-2).
- De spoelleiding aan het slangetje van het Sterijoint aansluitstuk vastkoppelen (Fig. 7-3).

II - ONDERHOUD

2. 1 Onderhoud van het Suprasson en Suprasson Lux handstuk (Fig. 8-9)

a) Reiniging

De body van de handstukken moet worden schoongemaakt en gedesinfecteerd (bv. alcohol 96° v/v en/of tandartspraktijk-desinfectiedoekjes). De holte van de bouten kan

worden gereinigd met een in alcohol gedrenkt wattenstaafje. Het handstuk niet in een bak met ultrasone trillingen schoonmaken.

Opgelet :

- Het handstuk niet afkoppelen terwijl het apparaat onder spanning staat en het pedaal ingedrukt is.
- Voor het afkoppelen van het Suprasson Lux handstuk de toevoerslang altijd bij de

78

regelring vasthouden en niet bij haar moer.

b) Reiniging van de oppervlakken van de optische vezels

Geldt enkel voor het Suprasson Lux handstuk

Om krassen op het oppervlak van de optische vezels te vermijden de stofdeeltjes met de luchtspray verwijderen.

Vóór de sterilisatie moeten de oppervlakken met

een zacht en niet pluizend, in alcohol gedrenkt doekje worden gereinigd.

c) Sterilisatievoorschriften

Suprasson handstuk

Sterilisatievoorschriften en -cycli naargelang het materiaal : Materiaal : autoclaaf, chemoclaaf

Suprasson Lux handstuk

Het Suprasson Lux handstuk mag niet in de chemiclaaf gesteriliseerd worden.

Sterilisatievoorschriften en -cycli naargelang het materiaal : Materiaal : autoclaaf

d) Sterilisatie

Steriliseren in vochtige hitte :

134°C bij 2 bar (200 Kpa) gedurende 18 min.

- Het handstuk van zijn snoer losmaken en de tip demonteren
- Het handstuk indien nodig in een doek of een steriliseerbare zak doen.

- Het handstuk meteen aan het eind van het gespoeld.
steriliseren uit de autoclaaf halen.
- De elektrische contacten van het handstuk en
van het aansluitstuk van het snoer goed
afdrogen alvorens aan te sluiten.

Voorzorgsmaatregel : Het watercircuit van het
geheel Suprasson handstuk en tip moet na elk
gebruik 20 tot 30 seconden met water worden
gespoeld.

Opgelet :

- Vóór het steriliseren alle irrigatievloeistof
met perslucht uit het Suprasson handstuk
verdrijven.
- Het Suprasson handstuk moet altijd zonder
tip worden gesteriliseerd.

- Bij gebruik en tijdens de opeenvolgende sterilisaties, het Suprasson handstuk **vóór** gebruik telkens op eventuele uitwendige beschadigingen controleren.

Suprasson handstuk

- In het achterste gedeelte van het handstuk bevindt zich een dichtingsring van de spoelleiding (1,15x1); hij is toegankelijk en zichtbaar dankzij een uitsparing in de achterste stekkerbus.

Daardoor kan deze dichtingsring bij beschadiging of buitensporige slijtage ook gemakkelijker vervangen worden. Laat hem vervangen of doe dit zelf (Best. nr F12304: 3 dichtingsringen voor spoelleiding + werktuig voor plaatsing van de ring). Aanbevolen wordt om na verloop van opeenvolgende aan- en afkoppelingen en/of sterilisaties deze dichtingsring met een vet voor tandheelkundige instrumenten te smeren om zijn 81

doeltreffendheid te verlengen en inwendige lekken te vermijden.

Suprasson Lux handstuk

- Het Suprasson Lux handstuk kan mettertijd van kleur veranderen, zonder dat dit ook maar iets verandert aan zijn prestaties of specifieke kenmerken.

2. 2 Storingen

Geconstateerde storing	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Geen werking	Aanwezigheid van vloeistof of vochtigheid tussen handstuk, snoer en/of Sterijoint	Alle vochtigheid afdrogen, vooral op de elektrische contacten
Geen spray	Slechte aansluiting van de waterslang Geen waterdruk	De wateraanvoer controleren De druk controleren

Geen water op het hulpstuk maar wel trillingen	Tip verstopt Slechte keuze van de tip Slechte afstelling van de spray	Ontstoppen De tip controleren De spray afstellen
Gebrek aan vermogen Zwakke trillingen	Tip versleten of vervormd Slecht gebruik : invalshoek verkeerd of onvoldoende druk op de tand Aanwezigheid van vloeistof of vochtigheid tussen handstuck, snoer en/of Sterijoint	Vervangen De gebruiksaanwijzing van de tips nalezen De elektrische contacten goed afdrogen

Geen ultrasone trillingen

Tip niet goed aangedraaid
Slecht contact van het aansluitstuk
Snoer van het handstuk kapot

Met de sleutel aandraaien
Contacten van het snoer schoonmaken
Opsturen naar de service-dienst om het snoer laten vervangen

Waterlek tussen handstuk en snoer of bij de aansluiting voor/achter van het handstuk

Slijtage van de dichtingsring 1.15x1 van het handstuk

Dichtingsring vervangen

III - AANSPRAKELIJKHED

De fabrikant is niet aansprakelijk wanneer :

- Niet door de fabrikant erkende personen aan het apparaat werken of dit repareren
- Er een elektrische installatie wordt gebruikt die niet voldoet aan de voorschriften van de normen :

NF - EN 60601-1 (C.E.I. 601-1) en,
NF - EN 60601-1-2 (C.E.I. 601-1-2),

- Het apparaat anders wordt gebruikt dan in deze handleiding wordt beschreven.
- De fabrikant behoudt zich het recht voor, het apparaat en/of de handleiding zonder voorafgaande aankondiging te wijzigen.

Fig. / Abb. 1



Fig. / Abb. 2



Fig. / Abb. 3



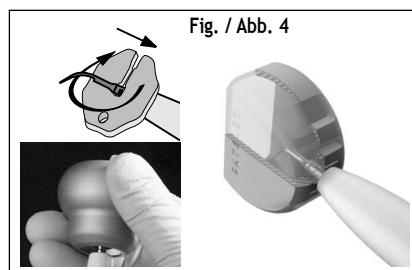
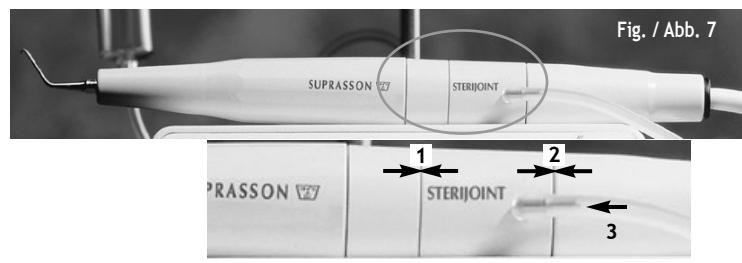


Fig. / Abb. 7



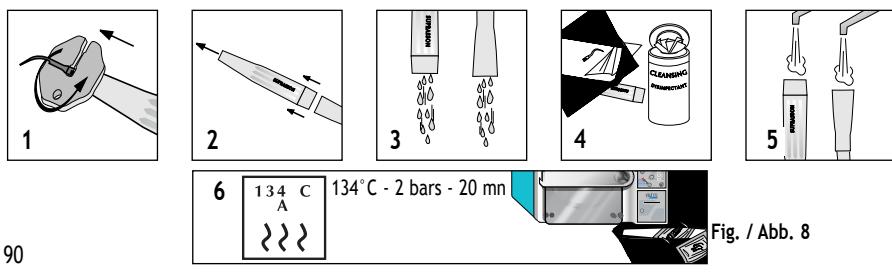


Fig. / Abb. 8

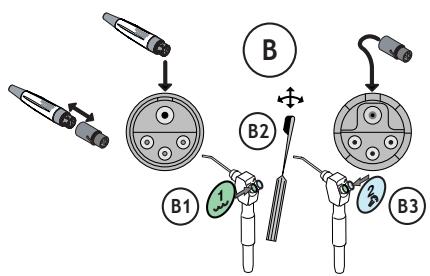


Fig. / Abb. 9

91

FRANCE
17 av. Gustave Eiffel - B.P. 216
33708 MERIGNAC Cedex - France
Tel. ++33 (0) 556 34 06 07
Fax. ++33 (0) 556 34 92 92
e-mail : satelec@acteongroup.com
www.acteongroup.com

